

Accordo di Cooperazione
tra
Università di Macerata (Italia)
e
Università di Political Science and Law Shanghai (Cina)

L'Università di Macerata (Italia), rappresentata da Francesco ADORNATO, in qualità di Rettore, e l'Università di Political Science and Law Shanghai (Cina), rappresentata dal Prof. Mutian PAN, in qualità di Vice Rettore, d'ora in poi possono definirsi due Università unite, e con lo scopo di promuovere scambio accademico e cooperazione aderiscono al seguente accordo.

I. In uno spirito di amicizia e comprensione reciproca, le nostre due Università accettano di promuovere scambio accademico e cooperazione.

II. Le nostre due Università accettano di scambiarsi materiale accademico, informazioni riguardanti il sistema di educazione e di invitarsi l'un l'altra a partecipare ad eventi accademici.

III. Le nostre due Università accettano di scambiarsi docenti, studenti e ricercatori, a scopo di insegnamento, studio e ricerca accademica. Inoltre accettano di cooperare nell'organizzazione di conferenze accademiche riguardanti argomenti di interesse reciproco.

IV. Le attività da intraprendere, in modo da realizzare questi obiettivi, saranno determinate in ogni circostanza attraverso particolari accordi (**Piano delle attività didattiche e/o Piano delle attività scientifiche e/o Piano delle attività di Mobilità degli Studenti e/o Piano delle attività di Mobilità dello Staff per Insegnamento**), in accordo con le regole e le norme di ciascuna Università, e in base alla disponibilità di fondi per entrambe le parti.

V. I rappresentanti delle parti dell'accordo dovranno consultarsi, ad intervalli regolari, per valutare i progressi dei programmi comuni e per valutare la possibilità di progetti futuri.

VI. Questo accordo avrà una validità di **cinque anni**, al termine dei quali sarà eventualmente rinnovabile dalle due parti. Se una delle due parti desidera porre termine all'accordo dovrà dare un preavviso scritto di almeno sei mesi dalla scadenza del medesimo.

VII. L'accordo entrerà in vigore non appena entrambe le parti l'avranno firmato e si saranno scambiate le copie firmate.

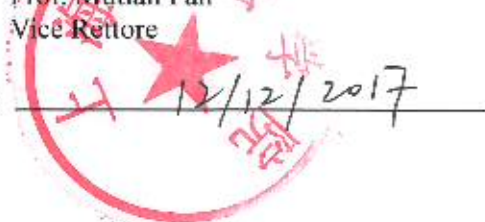
VIII. In qualità di coordinatore dell'accordo, l'Università di Macerata (Italia) nomina il Prof. Ermanno Calzolaio, mentre l'Università di Political Science and Law Shanghai (Cina) nomina il Prof. Zhengyi Zhang.

Università di Political Science and Law
Shanghai (Cina)

Da : _____

Prof. Mutian Pan
Vice Rettore

Data: _____



Università di Macerata (Italia)

IL RETTORE

Da : _____

Prof. Francesco Adornato
Rettore

Data: _____



Cooperation Agreement
between
University of Macerata (ITALY)
and
Shanghai University of Political Science and Law (CHINA)

The University of Macerata (ITALY), represented by Francesco ADORNATO, in the qualification of Rector, and the Shanghai University of Political Science and Law (CHINA), represented by Prof. Mutian PAN, in the qualification of Vice Rector, henceforth referred to as our two Universities in order to promote academic exchange and cooperation enter into the following agreement.

- I. In a spirit of friendship and mutual understanding our two Universities agree to promote academic exchange and cooperation.
- II. Our two Universities agree to exchange academic materials, educational information, and invite each other to take part in academic events.
- III. Our two Universities agree to exchange faculty, students and researchers for the purpose of teaching, study and academic research. We also agree to cooperate in organizing academic conferences on issues of mutual interest.
- IV. The activities to be initiated in order to realize these objectives shall be determined in each case through particular agreements (**Plan of Didactic Activities and/or Plan of Scientific Activities and/or Plan of Mobility activities of Students and/or Plan of Mobility activities of Staff for Teaching**), in accordance with the rules and regulations of each Institution, and subject to availability of funds for each part.
- V. Representatives of the parties to the agreement shall consult, at regular intervals, to consider the progress of mutual programs and to evaluate future projects.
- VI. This agreement shall be valid for **five years** after which time it may be renewed by the two parties. Should one of the parties wish to terminate the agreement, notice of this should be given in writing at least six months prior to termination.
- VII. The agreement shall take effect after each party has signed the agreement and has exchanged signed copies.
- VIII. For the coordination of the Agreement the University of Macerata (ITALY) nominates Prof. Ermanno Calzolaio, while the Shanghai University of Political Science and Law (CHINA) nominates Prof. Zhengyi Zhang.


Shanghai University of Political Science and Law (CHINA)

By : 
Prof. Mutian Pan
Vice Rector

Date:  12/12/2017

University of Macerata (ITALY)

IL RETTORE

By : 
Prof. Francesco Adornato
Rector

Date: 7/12/2017 

马切拉塔大学（意大利）和上海政法学院（中国）的合作协议

由 Francesco ADORNATO 校长代表的马切拉塔大学（意大利）和由潘牧天副校长代表的上海政法学院（中国），以下简称为我们两所大学，为促进学术交流与合作达成如下协议。

I. 本着友谊和相互理解的精神，我们两所大学在促进学术交流与合作方面达成合意。

II. 我们两所大学在分享学术资料、教育信息，并邀请彼此参加学术活动方面达成合意。

III. 我们两所大学在交换教员、学生和研究人员，以供教学、学习和学术研究以及合作组织学术会议，讨论共同关注的问题方面达成合意。

IV. 为了实现这些目标而发起的活动，都应当通过详细的协议确定，具体的活动根据各机构的规章制度，并根据各方的资金情况而定。（教学行动计划，科学活动计划和学生交流活动计划和教学人员交流行动计划）。

V. 协议各方的代表应定期商议共同项目的进展和评估未来的项目。

VI. 本协议有效期为五年，之后双方可续签。如果其中任何一方希望终止协议，应在终止前至少六个月书面通知对方。

VII. 本协议自双方签字和交换签字副本后生效。

VIII. 为了协调协议，马切拉塔大学（意大利）委任 Ermanno Calzolaio 教授，上海政法学院（中国）委任张正怡副教授。

上海政法学院（中国）

签字：_____

潘牧天教授
副院长

日期：_____

12/12/2017

马切拉塔大学（意大利）

IL RETTORE

签字：_____

Francesco Adornato 教授
校长

日期：_____

7/12/2017

